

4

Materiales
didácticos
sobre el
plurilingüismo
en España

pluri
lingüES

¡Somos plurilingües!
PRIMER CICLO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

www.Plurilingü.ES

INTRODUCCIÓN

LA PLURALIDAD LINGÜÍSTICA EN NUESTRO ENTORNO PRÓXIMO

Según la 25ª edición del catálogo *Ethnologue: Languages of the World*, publicada en 2022, en nuestro planeta se hablan 7151 lenguas. Si tenemos en cuenta que actualmente en el mundo hay 193 estados reconocidos por la Organización de las Naciones Unidas, podemos llegar fácilmente a la conclusión de que la pluralidad lingüística ha formado y forma parte de la idiosincrasia de todos los Estados a lo largo y ancho del mundo.



En el caso de España, como ya sabes, existen varias lenguas que se han hablado en diferentes territorios de nuestra geografía a lo largo de la historia. Fruto del latín que importaron los conquistadores romanos a partir del siglo III antes de Cristo, disponemos de una rica herencia de lenguas romances –aragonés, occitano aranés, asturiano, castellano, catalán/ valenciano, gallego– a las que se suman el **euskera** –con una procedencia todavía desconocida–, el **amazigh** hablado en Melilla, el **árabe dariya** hablado en Ceuta y el **romaní caló**, un idioma no territorial hablado por una parte del pueblo gitano desde su llegada a la Península Ibérica en el siglo XV. Además de todos estos idiomas, fruto de la movilidad que caracteriza a la sociedad globalizada de nuestros días, también encontramos las denominadas **lenguas de herencia** que habla una parte de la población española con raíces familiares en el extranjero.

CRÉDITOS

Coordinación y aragonés: Iris Orosia Campos Bandrés. Universidad de Zaragoza | **Aranés:** Lourdes España Consul (Institut d'Aran) | **Asturiano:** Juncal Mónica García Velasco. Gobierno de Asturias / Gonzalo Llamedo Pandiella. Universidad de Oviedo | **Català/Valencià:** Iolanda Gregori Agulles. Generalitat Valenciana | **Euskera:** Juan Karlos Lopez-Mugartza. Universidad Pública de Navarra - Nafarroako Unibertsitate Publikoa | **Galego:** Gregorio Ferreiro Fente. Xunta de Galicia.

Edita: Dirección General de Política Lingüística. Gobierno de Aragón.

Patrocina: Ministerio de Cultura y Deporte. Gobierno de España.


Diseño y maquetación: Tintaura S.L.

Ilustraciones: Ver la web <https://plurilingu.es>

Depósito legal: Z 455-2023

Por otra parte, no podemos olvidar las **lenguas de signos** utilizadas por las personas sordas que, en el caso de España, existen en castellano y catalán.

No cabe duda, pues, de que el plurilingüismo nos rodea, forma parte de nuestro día a día y todos los ciudadanos y ciudadanas contribuimos a su configuración, esto es, somos plurilingües. Así, aunque en tu hogar únicamente se hable un idioma, habrás podido aprender otros a lo largo de tu trayectoria educativa, de modo que, a pesar de que únicamente tengas una **lengua de cuna**, tu perfil lingüístico está compuesto por diferentes idiomas.



Existen hojas de reclamaciones a disposición del consumidor y usuario.

Bi ha fuellas de reclamación á disposición d'o consumidor y usuario.

Claims forms are available at the disposal of the consumer and the user.


Les imprimés de réclamation se trouvent à la disposition du consommateur et de l'usager.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE / SERVICIO D'ATENCIÓ A O CLIENTE

Direction postal / Adreça postal

Telefons / Telèfons

Correu electrònic / Correu electrònic



GOBIERNO DE ARAGON

Por otra parte, aunque en ocasiones no seas consciente, en tu día a día interactúas con muchas otras lenguas que forman parte, en mayor o menor medida, de tu vida cotidiana. Si te fijas bien, cada día escuchas y lees mensajes en lenguas diferentes a las que forman parte de tu **repertorio lingüístico**.

En cualquier caso, en muchas ocasiones, las lenguas que adquieren una mayor presencia en la mayor parte de los elementos del **paisaje lingüístico** son aquellas que cuentan con una mayor difusión o estatus en el ámbito internacional, de modo que suele resultar más complicado tomar consciencia de la existencia y presencia de las lenguas minoritarias en la sociedad.

Es por ello por lo que te vamos a invitar a reflexionar sobre diferentes idiomas que componen el **patrimonio lingüístico** del Estado español a través de la aproximación a algunos personajes famosos o de colectivos, contemporáneos o históricos, cuyos vínculos con las lenguas españolas diferentes al castellano no te dejarán indiferente.

Para terminar, te propondremos una tarea final que te llevará a reflexionar sobre las lenguas que están presentes en diferentes espacios y contextos de tu vida cotidiana.

SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL

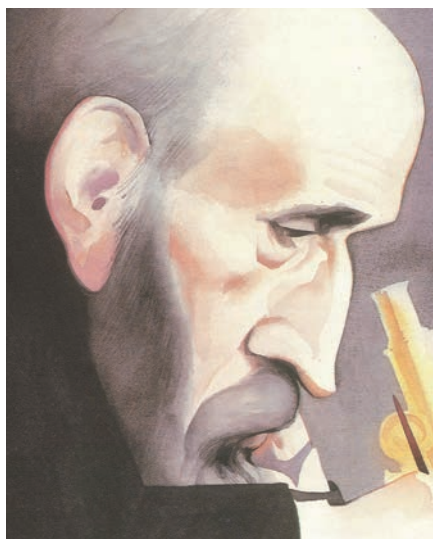


Ilustración: José Luis Cano

El Premio Nobel que habló en aragonés

Nacido en Petilla de Aragón (1852), vivió su infancia en diferentes pueblos altoaragoneses a los que su padre, también médico, fue destinado. Tras la recepción de una educación exquisita fundamentada en la cultura del esfuerzo, se formó en Medicina y desarrolló relevantes investigaciones sobre la fisiología del sistema nervioso que le llevaron a la recepción del Premio Nobel en 1906.

Además de sobresalir en las Ciencias Médicas y de la Salud, también cultivó la literatura, legándonos algunos relatos como los recogidos en sus *Cuentos de vacaciones*, así como diferentes textos de carácter biográfico. Entre ellos, destaca su libro de memorias *Recuerdos de mi vida*, donde deja constancia del vínculo que tuvo con la lengua aragonesa durante su infancia.



Escanea el código QR para leer este fragmento de las memorias de Santiago Ramón y Cajal y reflexiona:

¿Cómo se refiere Santiago a la lengua aragonesa? ¿A qué crees que se debe?

¿Por qué sus vivencias evidencian una capacidad de reflexión interlingüística?



INVESTIGA

Para poder comprender por qué se refirió Santiago Ramón y Cajal a la lengua aragonesa en los términos en los que lo hizo es preciso reflexionar sobre el devenir de este idioma. El aragonés fue una lengua de prestigio hasta el siglo XV, utilizada por instituciones y círculos de cultura en la Corona de Aragón. Sin embargo, fruto de un conjunto de acontecimientos históricos, a partir de ese siglo comenzó su paulatina sustitución por el castellano en la mayor parte de su dominio geográfico, llegando a conservarse en el siglo XIX –durante la infancia de Santiago Ramón y Cajal– únicamente entre las capas sociales más bajas –campesinos y artesanos iletrados– por lo que recibía, en consecuencia, una consideración peyorativa por parte de los círculos de cultura. No obstante, poco después, dio comienzo una etapa de interés hacia este idioma por parte de investigadores llegados a Aragón desde diferentes puntos de la geografía internacional. Mira [este vídeo](#) para conocer todos estos detalles, así como la realidad de la lengua aragonesa en la actualidad.



El aragonés en la identidad y el paisaje lingüístico de Aragón

Tal y como has podido comprobar en el vídeo, el aragonés es un idioma que habla una pequeña parte de población aragonesa pero que se encuentra presente en mayor o en menor medida en el repertorio y en la identidad lingüística de todas y todos los aragoneses. Una clara evidencia de ello es esta campaña de la conocida empresa AMBAR.

In Aragón
we don't say
"no hay quien
te haga cambiar
de opinión".
We say
"eres un
tozudo"
and I think
that's beautiful.

In Aragón
we don't say
"ir a propósito".
We say
"ir de propio"
and I think
that's beautiful.

In Aragón
we don't say
"menudo
desastre".
We say
"vaya chandrío"
and I think
that's beautiful.

ALIDÉ SANS Y SARABAT



La canción occitana aranesa

Alidé Sans Mas es una activista y cantante aranesa. Compone, escribe y canta sus propias canciones en esta lengua. Se dio a conocer en el ámbito de la canción occitana con el título “Esperança”, interpretada con el grupo de hip hop SHHNHC en 2012. En su música se puede observar la influencia de ritmos cálidos como la rumba, el reggae o el soul. Ha participado en muchos festivales como BarnaSants, Hestiv'òc en Pau o en la Estivada de

Rodés (2015), siendo la invitada más joven. Reinterpretó en occitano la canción «Viatge a Ítaca» para el disco de *La Marató de TV3* (2018). Participó en el Smithsonian Folklife Festival de 2018, representando la cultura occitana en la ciudad de Washington D.C.

Sarabat es un grupo de música tradicional y folk creado en el 2009, que interpreta sus temas en lengua aranesa.

El grupo está formado por seis músicos que interpretan los temas con instrumentos tradicionales propios de la cultura aranesa y occitana.

Hasta la actualidad, Sarabat ha editado 2 CD'S: el primero, *Bramatopin*, consta de 10 temas que mezclan canciones propias con adaptaciones de canciones tradicionales, y el segundo, *Ath torn deth haro*, recoge todos los bailes tradicionales que se bailan en Arán en sus fiestas tradicionales.





ESCUCHA

Escucha la canción de Alidé Sans [Esperança](#) y responde a las siguientes preguntas:

- ¿Cuál piensas que puede ser el tema de la canción?
- ¿Qué crees que quiere transmitir en su canción?



INVESTIGA

Para entender cómo es una lengua en un territorio determinado hay que conocer y comprender también sus tradiciones.

Las tradiciones son muy importantes para nosotros ya que reflejan nuestra cultura y nuestras costumbres, cómo somos y de dónde venimos.

Escucha [Era net de Sant Joan](#) del grupo Sarabat, en el que nos enseñan una de las festividades más importantes del Valle de Arán, la fiesta de San Juan, y compara esta fiesta con la que se celebra en tu localidad ese mismo día.

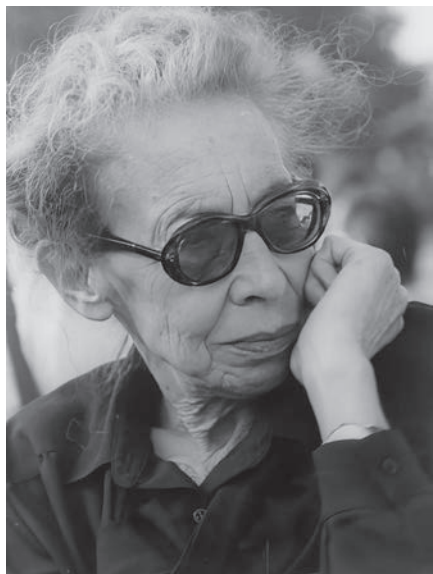


El aranés es la lengua que se habla en el Valle de Arán (Cataluña). Como lengua oficial del territorio se encuentra presente en el nombre de las calles, en los letreros de los pueblos, en paneles publicitarios y en los menús de los restaurantes. Busca más información sobre el aranés y su presencia en el paisaje lingüístico del Valle de Arán.

Vòs hèr conversa
en Aranés?
1 ora ara setmana e gratuït

VXA
VOLONTARIAT
PER ARANÉS

MARÍA JOSEFA CANELLADA



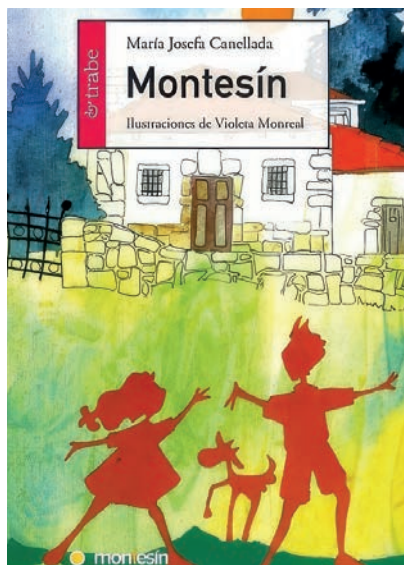
Una voz para la lengua y la literatura en asturiano

Nacida en la localidad asturiana de l'Infiestu (1912) y criada en el municipio de Cabranes, se trasladó muy joven a Madrid, donde realizó sus estudios de Filosofía y Letras.

Posteriormente, se doctoró en Filología Románica, dedicando su investigación a la descripción del asturiano hablado en Cabranes, al cual estaba ligada por su vínculo materno. Este trabajo pionero sirvió de ejemplo para la creación de nuevas investigaciones dedicadas a la descripción filológica del patrimonio lingüístico local.

Por otro lado, María Josefa Canellada también constituye un referente en la historia de la literatura asturiana, gracias a sus aportaciones al ámbito infantil y juvenil, en el que da nombre hoy a un premio literario concedido por el Gobierno del Principado de Asturias. Entre sus obras más conocidas, destaca *Montesín* (1980).

Igualmente, fueron abundantes sus aportaciones en el proceso de normativización del asturiano, como miembro de la Academia de la Llingua Asturiana desde el año de su fundación (1981) hasta su fallecimiento (1995).



REFLEXIONA



En [este documental](#) se da voz a la vida de María Josefa Canellada. Te invitamos a verlo y a compartir en el aula qué pregunta/s le harías “si pudieras” sobre la situación del asturiano.

INVESTIGA



Como ya sabes, María Josefa Canellada es una de las autoras que representa un galardón que se otorga cada año en el ámbito de la literatura asturiana.

Busca qué otras y otros autores asturianos dan nombre a un premio literario en lengua asturiana y cuáles son los géneros que están representados. ¿Conocías alguno de estos autores y autoras?

Una voz colectiva: socializar la narración en lengua asturiana

Los encuentros de improvisación oral y escrita se han convertido en un recurso creativo para socializar la expresión artística y cultural en la lengua asturiana, así como para fomentar su empleo entre las generaciones más jóvenes. Actualmente, se celebran en Asturias un concurso de oratoria, denominado *Xixón Fala en 3*, y un certamen de creación improvisada de microrelatos para escritores noveles, llamado *Entaina a Escribir*.



Entaina a escribir

RAGUIE BORBELLERU BORBELLERU · FRANCIS GALIÁN Y HONDALE · ANXELA GÓMEZ Y GARCÍA · ELAENA GUTIERREZ LEBLAN · ANA MORALES LACORTA · GONZALO SERRANO PASTORILLA · FELIPE MARTÍNEZ PÉREZ · SYBREN WUNDERLING GARCÍA · INÉS DE TORRES · ILLUSTRACIÓN: ALBERTO MARÍN

¿SABÍAS QUE...?



...la literatura es un ámbito esencial para la normalización social de una lengua minorizada? La historia moderna de la literatura asturiana se ha mantenido de manera ininterrumpida desde el siglo XVII hasta **hoy**. Actualmente, existen numerosos espacios e iniciativas para la creación y difusión de literatura asturiana, como: las revistas *Literatura* y *Formientu*, el circuito literario *Autores nel Camín* y la *Asociación de Escritores de Asturias*, entre otros.

JAUME PLENSA




El escultor de la Belleza

Jaume Plensa nació en Barcelona en 1955 y en la actualidad es uno de los escultores más destacados del panorama de las artes plásticas a nivel nacional y tiene una gran proyección a nivel internacional.

En su obra usa distintos materiales –como resina de poliéster, acero, hierro, agua, cristal o nylon–, y busca que el espectador interactúe con sus piezas. Su producción artística se basa en la dimensión del hombre y su relación con el entorno.

En 2017, Jaume Plensa publicó un libro-obra de arte, *Plensa/Estellés*, valorado en 3000€, donde manifestaba su admiración por el poeta Vicent Andrés Estellés 30 años después del impacto que supuso en él la lectura del poemario *L'Hotel París* del escritor valenciano.

A partir del minuto 7 de [esta entrevista](#) puedes escucharle hablar de la génesis de su obra y a través de [este enlace](#) puedes visualizar la presentación de esta en voz del propio autor.



Puedes encontrar mucha información sobre Jaume Plensa en Internet. Te proponemos un acercamiento a su obra a través de estas entrevistas y un documental:

[Entrevista 1 \(en castellano\)](#)

[Entrevista 3 \(en catalán\)](#)

[Entrevista 2 \(en catalán\)](#)

[Documental de RTVE \(en castellano\)](#)



INVESTIGA

Hemos indicado que Vicent Andrés Estellés vivió en la posguerra. ¿De qué guerra estamos hablando? ¿Qué consecuencias tuvo para la literatura en catalán? ¿Y para la lengua catalana? Para responder a estas preguntas puedes consultar [esta página web](#).

VICENT ANDRÉS ESTELLÉS



El poeta del pueblo

Vicent Andrés Estellés nació en Burjassot en 1924 y en la actualidad es considerado uno de los principales poetas renovadores de la poesía catalana.

En sus inicios, en plena posguerra, era un joven periodista con vocación de poeta, cosa que le impelía a escribir versos infatigablemente. Por aquel entonces escribía mucho, pero publicaba poco, y fue a partir de 1968 cuando decidió comenzar a publicar su obra.

Se trata de un poeta de gran popularidad por su proximidad a la realidad del pueblo, por la cotidianeidad de sus imágenes poéticas, pero también por su sentimiento cívico colectivo, político al fin y al cabo, presentándose como intérprete de las reivindicaciones de su pueblo.

Su obra se ha transformado en canción en innumerables ocasiones. Te invitamos a disfrutar de las siguientes composiciones hechas canción:

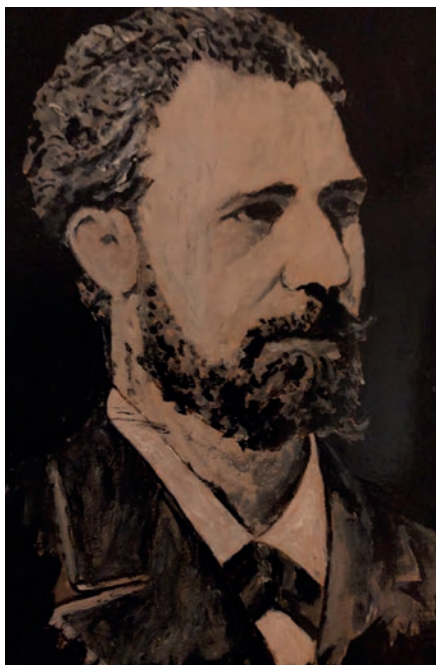
Assumiràs la veu d'un poble. Els amants. Ací em pariren i ací estic. Només un mot que t'ho diria tot: vida. Soledat.

REFLEXIONA



1. Vicent Andrés Estellés expone su compromiso social en un poema titulado *Assumiràs la veu d'un poble* que puedes leer [aquí](#). Léelo y responde a la siguiente pregunta: ¿cómo definirías su compromiso? Si lo necesitas, puedes consultar los diversos traductores disponibles en Internet para traducir alguna de las palabras o expresiones que no comprendas.
2. ¿Qué importancia puede tener para una lengua que las obras escritas en ella no lleguen a sus lectores?
3. ¿Cómo puede afectar este hecho a la consideración que la población tenga de dicha lengua?

JULIÁN GAYARRE

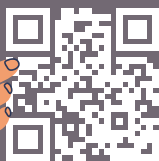


El Ruiseñor de Roncal que habló en euskera

El tenor Julián Gayarre, a quien llamaron “el ruiseñor de Roncal” por lo bien que cantaba, nació en la Villa de Roncal, en el valle del mismo nombre, el día 9 de enero de 1844.

Comenzó trabajando como zagal y herrero y terminó sus días siendo considerado el mejor tenor del mundo y por eso también le llamaron “el tenor de la voz de ángel”.

En tiempos de Gayarre el euskera era hablado habitualmente en su pueblo y el ilustre artista no sólo lo hablaba y apreciaba, sino que lo utilizó en una carta que le envió a su querida tía Juana.



Escanea el código QR y en el vídeo que encontrarás escucha el texto y la traducción de la carta que Julián envió a su tía Juana y reflexiona:

¿Por qué le escribe Julián Gayarre a su tía en euskera en lugar de hacerlo en castellano?

¿Cómo describe su vida en Barcelona?

¿Crees que viviendo en esa ciudad habría escuchado hablar catalán?



INVESTIGA

¿Ha sido esta la primera vez que has oído hablar del famoso tenor Julián Gayarre? ¿Sabías que le llamaban “el ruiseñor de Roncal” y “el tenor de la voz de ángel”? ¿Por qué? ¿Canta bien un ruiseñor? ¿Y un ángel? Busca información sobre la vida Julián Gayarre.

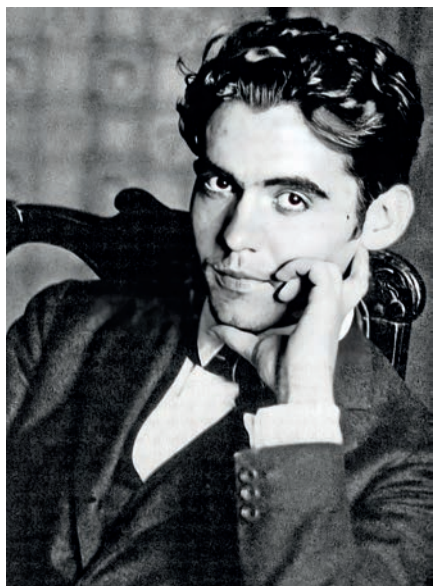
Sabemos por la carta que le envió a su tía Juana que vivió en Barcelona, y sabemos también que vivió en Madrid y que solía cantar en el Teatro Real, donde un día al gran tenor se le quebró la voz. ¿En qué más lugares estuvo? Imagina las lenguas que pudo escuchar en cada lugar que visitó. Dibuja un mapa en el que puedas situar esas lenguas y escribe algo que sepas de los países y lugares que visitó y de las diferentes culturas que conoció.

La carta de Julián Gayarre y otras cartas y recuerdos del ayer

Julián Gayarre usó la lengua vasca para escribir a su querida tía Juana, pero no fue el único que usó el euskera para escribir cartas. En el año 1616 el procurador del rey de Francia y el alcalde de Roncal se escribieron las cartas en euskera, ya que uno no sabía castellano y el otro no sabía francés. Por su parte, el obispo de Bayona y Tours, apellidado Etxauz, escribió las cartas a su hermano en euskera, de las cuales se conserva una fechada en 1584. También se conservan copias de la Carta Magna que el patrono de Navarra, San Francisco Javier, escribió en 1544. En ella decía que la lengua de los habitantes del sur de la India era el malabar y la suya la lengua vizcaína. Y tenemos un testimonio más, muy curioso, un mensaje en una mano que nos dejó un antiguo vascón del siglo I a.C.: SORIONEKU. Haz click [aquí](#) para leer su mensaje.



FEDERICO GARCÍA LORCA

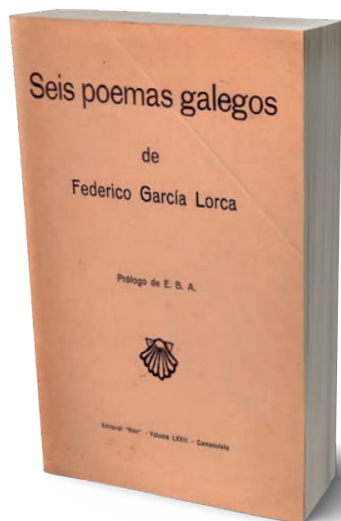


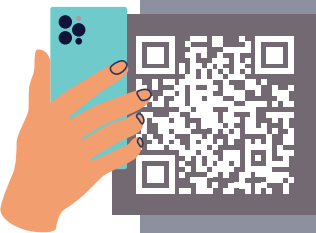
El poeta andaluz que escribió en gallego

Sin llegar a ser un fenómeno muy frecuente en la historia de la literatura universal, existieron, sin embargo, casos notables de autores de éxito que escribieron en una lengua que no era la materna. Entre los nombres que se suelen dar como ejemplo están los del checo Milan Kundera y el rumano Emil Cioran, que escribieron sus obras en francés, o el polaco Joseph Conrad y el ruso Vladimir Nabokov, que lo hicieron en inglés.

Ese hecho no es ajeno a las lenguas minoritarias, y hay ejemplos también de escritores y escritoras que las usaron y usan en la actualidad para elaborar sus creaciones, aunque su lengua primera haya sido otra distinta.

Originalmente en lengua gallega, compusieron textos, aunque haya sido solo de forma anecdótica, algunos poetas tan relevantes como el catalán Carles Riba, el argentino Eduardo Jorge Bosco o el andaluz Pablo García Baena, así como la estadounidense Anne Marie Morris. Con todo, el autor que, sin duda, mejor representa este modelo de adopción lingüística es el granadino Federico García Lorca, quien en 1935 publicó el libro *Seis poemas galegos*, considerado unánimemente una joya literaria a la altura de otras suyas en lengua castellana.





Lee el poema “Madrigal á cidade de Santiago”.

¿Serías capaz de traducirlo a tu lengua materna? Para lograrlo, puedes usar el [diccionario en línea](#) de la Real Academia Galega.

¿Sabes lo que es un madrigal? ¿Por qué crees que el poeta se lo dedicó a esa ciudad gallega?

INVESTIGA

Durante el año 2021 se editaron alrededor de 1500 libros en gallego, entre los que se pueden encontrar ejemplos de todos los géneros (poesía, novela, ensayo científico, etc.), aunque un 20% tuvieron como destino un público infantil o juvenil, por su temática. No debe extrañar, por lo tanto, que se esté considerando el momento actual una etapa de oro de la literatura gallega, que se ha hecho evidente a través de hechos como que sea habitual que autoras y autores reciban premios importantes por su obra escrita en lengua gallega. Xesús Fraga recibió el Premio Nacional de Narrativa en 2021 por *Virtudes (e misterios)*; el mismo premio que recibió en 2022 Marilar Aleixandre —escritora de origen madrileño con una extensa obra en lengua gallega—, por *As malas mulleres*. La escritora Olga Novo recibió en 2020 el Premio Nacional de Poesía por el poemario titulado *Feliz idade*; y Alba Cid en 2020 e Ismael Ramos en 2022 recibieron el Premio Nacional de Poesía Joven “Miguel Hernández”. Mira [este vídeo](#) en el que podrás escuchar a Alba Cid hablando de su obra y recitando algunos de sus poemas. Descubre el título del libro por el que Ismael Ramos fue premiado.

El gallego en las relaciones cotidianas

El gallego es un idioma que es usado por algo más de la mitad de los habitantes de Galicia en su vida diaria: en sus casas, en el comercio, en el trabajo o en sus relaciones sociales, incluidas las que se establecen a través de las aplicaciones de mensajería instantánea o redes sociales, de cuyas aplicaciones existen versiones en gallego en algunos casos.



TAREA FINAL

Nos aproximamos a nuestro paisaje lingüístico

A lo largo de estas páginas has podido reflexionar sobre diferentes lenguas de España que son diferentes al castellano mediante el conocimiento del modo en el que estos idiomas han formado parte de la identidad y el repertorio lingüístico de diversos personajes históricos y contemporáneos. Además, has podido escuchar esos idiomas e incluso observar en qué medida llegan a formar parte de la identidad lingüística de una parte de la población que no los habla completamente pero ha heredado muchas de sus expresiones y vocabulario.

Ahora, es el momento de que tú mismo/a puedas profundizar en la reflexión sobre los idiomas que te rodean y, para ello, te proponemos que te aproximes a tu paisaje lingüístico mediante la reflexión sobre la presencia de diferentes idiomas en diferentes contextos y lugares de tu localidad o barrio.

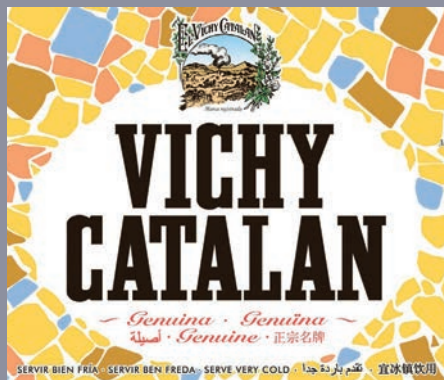
ARAGONÉS

Fíjate en estos murales en aragonés que hemos fotografiado en Huesca y Zaragoza. Intenta encontrar murales similares en tu localidad donde esté presente la pluralidad lingüística.



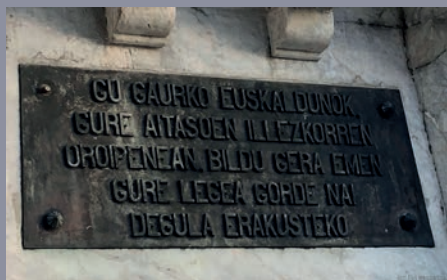
CATALÁN

Te invitamos a ir a un supermercado para encontrar ejemplos de diversidad lingüística en el etiquetado de los productos que se venden, tal y como reflejan estas imágenes, donde están presentes diferentes lenguas de España junto a otras extranjeras.



EUSKERA

En el Monumento a los Fueros de Navarra, erigido en Pamplona, hay una placa con una inscripción en euskera. ¿Hay en tu ciudad monumentos que tengan inscripciones en otras lenguas? Para conocer el significado del texto pincha [aquí](#).



GALLEGO

Fíjate en estas imágenes que han sido tomadas en Galicia. Intenta encontrar imágenes similares en tu localidad donde esté presente la pluralidad lingüística.



OTRAS LENGUAS

Encuentra otros ejemplos del paisaje lingüístico de tu localidad donde aparezcan idiomas diferentes a los que conoces y estudias.





ARAGÓN

www.lenguasdearagon.org

plurilingüES

www.purilingu.es

Patrocina:

Edita:

